

ACUERDO DE COOPERACION ENTRE EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DEL PERU Y EL GOBIERNO DEL REINO DE TAILANDIA
EN EL CAMPO DE LA PROTECCIÓN AMBIENTAL

El Gobierno de la República del Perú y el Gobierno del Reino de Tailandia (en adelante "las Partes Contratantes");

Deseosas de desarrollar y consolidar las relaciones mutuas;

Teniendo presente la importancia y el rol de la preservación del Medio Ambiente en el desarrollo económico y social de sus respectivos países;

Siendo miembros de la Comunidad Internacional del Pacífico;

Tomando en cuenta las similitudes climáticas y geográficas de los bosques forestales de ambos países;

Han acordado, sujeto a las leyes y regulaciones de sus respectivos países, lo siguiente:

ARTICULO 1

Las dos Partes Contratantes colaborarán en el campo de la preservación del Medio Ambiente para continuar y desarrollar la cooperación científica y tecnológica, especialmente en la región de bosques forestales de ambos países.

ARTICULO 2

Las dos Partes Contratantes estimularán el intercambio de experiencias técnica y vocacional. Coordinaran visitas recíprocas para un número limitado de expertos en el campo del medio ambiente para así familiarizarse con las conquistas por ellos logradas.

Tanto el numero de expertos como el de visitas será el mismo para ambas partes.

Los gastos correspondientes al transporte internacional serán sufragados por la parte remitente, mientras que los gastos locales correspondientes a alojamiento y alimentación correrán por cuenta de la parte receptora.

ARTICULO 3

Las dos partes acordaron formar un grupo de trabajo comprendiendo a representantes tanto del sector publico como privado de ambos países para el estudio y la exploración de las posibilidades que se señalan:

- a) Para intercambiar experiencias en conservación y uso sostenible de la diversidad biológica, y políticas para mitigar el cambio climático.
- b) Realizar conjuntamente estudios e investigaciones sobre políticas agrarias y ambientales necesarias para combatir los procesos de desertificación y reforestación en el marco de los Convenios Internacionales Ambientales ratificados por ambos países.
- c) Coordinar actividades en los foros internacionales sobre medio ambiente como UNEP, HABITAT, UNESCO, FAO, entre otros.
- d) Promover el intercambio de colaboración mutua en el marco del Tratado de Cooperación Amazónica y la Comisión del Río Mekong.

ARTICULO 4

Siendo miembros de la Cuenca del Pacífico, las dos Partes acuerdan fortalecer la investigación y el desarrollo del medio ambiente y afirman ser conscientes de la preservación del ecosistema marino.

ARTICULO 5

Las dos partes acuerdan intensificar sus esfuerzos hacia la pronta realización de proyectos de Joint Venture y cooperación en el campo del medio ambiente entre los sectores privados de Tailandia y Perú para el beneficio mutuo de ambos países y pueblos.

ARTICULO 6


Este Acuerdo entrará en vigencia el día de su firma, y tendrá una vigencia de dos años y será automáticamente renovado cada vez por el mismo período, a menos que se le dé término por escrito por una de las Partes Contratantes al menos seis meses antes de la fecha de expiración.

Los suscritos firman en calidad de testigos

Hecho en Bangkok, el 18 de Noviembre de 1996, con duplicados en castellano, tailandés e inglés, gozando de idéntica autenticidad en los tres idiomas. En caso de divergente interpretación, el texto en inglés prevalecerá.



Por el Gobierno de la
República del
Perú



Por el Gobierno del
Reino de
Tailandia

ความตกลงว่าด้วยความร่วมมือในด้านการพิทักษ์สิ่งแวดล้อมระหว่างรัฐบาล

แห่ง

สาธารณรัฐเปรู และรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

รัฐบาลสาธารณรัฐเปรู และรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย (ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกว่า “ภาคีสัญญา”)

ปรารถนาที่จะพัฒนา และกระชับความสัมพันธ์ซึ่งกันและกัน

ตระหนักถึงความสำคัญและบทบาทของการพิทักษ์สิ่งแวดล้อม เพื่อการพัฒนาด้านเศรษฐกิจและสังคมของประเทศของตนตามลำดับ

เป็นสมาชิกของประชาคมแปซิฟิกระหว่างประเทศ

พิจารณาความคล้ายคลึงของสภาพภูมิอากาศและภูมิประเทศที่มีลักษณะเป็นป่าฝนของทั้งสองประเทศ ได้ตกลงกันภายใต้กฎหมาย และระเบียบของประเทศของตน ดังต่อไปนี้

ข้อ 1

ภาคีสัญญาทั้งสองจะร่วมมือกันในสาขาการพิทักษ์สิ่งแวดล้อม เพื่อพัฒนาความร่วมมือด้านวิทยาศาสตร์ และเทคโนโลยีต่อไปในอนาคต โดยเฉพาะอย่างยิ่งในภูมิภาคที่เป็นป่าฝนของทั้งสองประเทศ

ข้อ 2

ภาคีสัญญาทั้งสองจะกระตุ้นให้เกิดความร่วมมือในการแลกเปลี่ยนความชำนาญด้านวิชาการ และวิชาชีพ ตลอดจนจะจัดให้มีการแลกเปลี่ยนการเยือนของผู้เชี่ยวชาญในสาขาสิ่งแวดล้อมในจำนวนที่เหมาะสม เพื่อที่จะสร้างความคุ้นเคยเกี่ยวกับการพัฒนาที่ประสบความสำเร็จ จำนวนการเยือนรวมทั้งจำนวนผู้เชี่ยวชาญจะเท่าเทียมกันทั้งสองฝ่าย

ภาคีสัญญาทั้งสองจะรับผิดชอบค่าใช้จ่ายในการเดินทางไปต่างประเทศ ส่วนค่าใช้จ่ายเกี่ยวกับการต้อนรับ ภาคีสัญญาทั้งสองจะเป็นฝ่ายรับผิดชอบ

ข้อ 3

ภาคีสัญญาทั้งสอง ตกลงที่จะจัดตั้งคณะทำงานซึ่งประกอบด้วยผู้แทนจากภาครัฐ และเอกชนของทั้งสองฝ่าย เพื่อที่จะศึกษาและแสวงหาความเป็นไปได้ดังต่อไปนี้

ก. แลกเปลี่ยนประสบการณ์ด้านความหลากหลายทางชีวภาพตลอดจนนโยบาย และมาตรการที่ยั่งยืนที่จะลดปัญหาที่เกิดจากการเปลี่ยนแปลงสภาพภูมิอากาศ

ข. ศึกษา และวิจัยร่วมกันเกี่ยวกับผลที่จะมีต่อการพัฒนาชนบท การเป็นทะเลทราย และการทำลายป่าในกรอบความตกลงระหว่างประเทศว่าด้วยสิ่งแวดล้อมที่ทั้งสองประเทศได้ให้สัตยาบันไว้

ค. ประสานกิจกรรมในเวทีระหว่างประเทศในด้านสิ่งแวดล้อม เช่น ยูเนป, แอปบีแทต, ยูเนสโก, เอฟเอโอ และอื่น ๆ

ง. ส่งเสริมการแลกเปลี่ยนความร่วมมือซึ่งกันและกัน ระหว่างสนธิสัญญาความร่วมมือเมซอน และคณะกรรมการแม่น้ำโขง

ข้อ 4

ในฐานะที่เป็นสมาชิกของประเทศในแถบมหาสมุทรแปซิฟิก ภาคีสัญญาทั้งสองสนับสนุนการวิจัยด้าน สิ่งแวดล้อมตลอดจนพัฒนา และตระหนักในการระงับรักษาระบบนิเวศน์

ข้อ 5

ภาคีสองประเทศเห็นชอบร่วมกันในอันที่จะร่วมมือในการดำเนินโครงการร่วมกันในสาขา สิ่งแวดล้อมระหว่างภาคเอกชนของไทย และเปรู เพื่อผลประโยชน์ร่วมกันของประชาชนของทั้งสองประเทศ

ข้อ 6

ความตกลงนี้จะมีผลใช้บังคับในวันลงนาม และยังคงมีผลใช้บังคับเป็นเวลาสองปี และจะได้รับการ ต่ออายุเป็นเวลาทุก ๆ 2 ปี เว้นแต่จะมีการบอกเลิกเป็นลายลักษณ์อักษรโดยภาคีสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งอย่างน้อยหก เดือนก่อนจะถึงวันหมดอายุของความตกลง

เพื่อเป็นพยานแก่การนี้ ผู้ลงนามข้างท้ายนี้ได้ลงนามความตกลงฉบับนี้

ทำ ณ กรุงเทพฯ เมื่อวันที่ 18 พฤศจิกายน 2539 เป็นคู่ฉบับ เป็นภาษาไทย สเปน และอังกฤษ ทุกฉบับมีคุณค่าเท่าเทียมกัน ในกรณีเกิดการตีความที่ขัดแย้งกัน ให้ถือฉบับภาษาอังกฤษเป็นเกณฑ์



(นายโดมิงโก ปาเรโม)
รัฐมนตรีว่าการกระทรวงศึกษาธิการ

ในนามรัฐบาลสาธารณรัฐเปรู



(ม.ร.ว. เทพ เทวกุล)
รักษาราชการแทนรัฐมนตรีว่าการ
กระทรวงการต่างประเทศ

ในนามรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

"AGREEMENT ON COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF PERU AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND
IN THE FIELD OF ENVIRONMENTAL PROTECTION"

The Government of the Republic of Peru and the Government of the Kingdom of Thailand (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"):

Desirous to develop and consolidate mutual relations;

Having in mind the importance and role of preserving the environment for the economic and social development of their respective countries;

Being members of the international Pacific community;

Taking into consideration the climatic and geographic similarities of the rainforests of both countries;

Have agreed, subject to the laws and regulations of their respective countries, to the following:

ARTICLE 1

The two Contracting Parties will collaborate in the field of the preservation of the environment to further and develop scientific and technological cooperation, specially in the rainforest region of both countries.

ARTICLE 2

The two Contracting Parties will encourage exchange of technical and vocational expertise. They will arrange reciprocal visits for a limited number of experts in the field of Environment in order to acquaint themselves with the development achieved by them. The number of visits as well as of experts will be equal for both sides.

International transportation expenses will be borne by the sending Party, while those of hospitality by the receiving Party.

ARTICLE 3

The two Parties agreed to set up a Working Group comprising representatives from the public and private sectors of both sides in order to study and explore the possibilities as follows:

- a. To exchange experiences on biodiversity and sustainable development and policies and measures to mitigate climate change.
- b. To perform joint studies and research on the effects on rural development, the desertification and deforestation, in the framework of the international Agreements on Environment ratified by both countries.
- c. To coordinate activities in the international forum on environment such as UNEP, Habitat, UNESCO, FAO, among others.
- d. To promote exchanges of mutual collaboration between the Amazon Cooperation Treaty and the Mekong River Commission.

ARTICLE 4

Being members of the Pacific Rim, the two Parties agreed to strengthen their environmental research and development and pledged to be mindful of the preservation of marine ecosystems.

ARTICLE 5


The two Parties agreed to intensify their efforts towards early realization of Joint Ventures projects and cooperation in the field of environment between the private sectors of Thailand and Peru for the mutual benefits of both countries and peoples.

ARTICLE 6

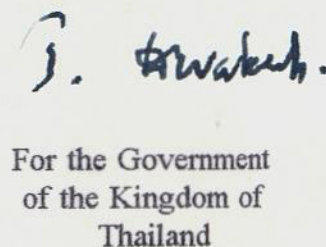
This Agreement will enter into force on the date of its signature. It will remain in force for two years and will be automatically renewed each time for the same period, unless terminated in writing by either of the two Contracting Parties at least six months before of expiration date.

In witness whereof the undersigned have signed this Agreement.

Done in Bangkok, on the 18th of November of 1996, in duplicate in the Thai, Spanish and English languages all three being equally authentic. In case of divergent interpretations the english text shall prevail



For the Government of
the Republic of
Peru



For the Government
of the Kingdom of
Thailand



